

# **Global? Transnational? Or Planetary? Locating East Asian Modernism in New Modernist Studies**

Faye Yuan Kleeman

University of Colorado

Conference on East Asian Modernism

Kyūshū Univeristy

July 13-15, 2019

## MODERNISMとは何か:

19世紀末、20世紀初期に西洋社会に起こったした哲学的、美学的な運動である。工業社会、急激な都市化、第一次世界大戦に反応した運動である。

文学:意識の流れの小説

音楽:無調(又は汎調性)や12音音楽

視覚芸術:分割主義(ディヴィジヨニスム)、抽象画

演劇:不条理劇

### 特性:

自意識、皮肉、形式の事件、過程や用具へ注目を集める技法、リアリズムのイデオロギーを拒否する

~世界中の例を見てみれば、何を「モダニズム」として認めるべきなのか。

~世界的な視点に必要な比較にどんな意図 (agenda) が符号化されているのであろうか。

~世界中のモダニズムを考えてみれば、いかにモダニズムの起源・終焉の年表に影響を与えるのか。

# NEW MODERNIST STUDIES ニュー・モダンニスト・スタディーズ

## EXPANSION 定義の拡大:

### Temporal 時間・時代の拡大

「長い18世紀」「帝国時代」

1890年～1945年という時代から、19世紀中期から20世紀中期のを包含するように幅を広げる。または20世紀末や17世紀初期までも幅を広げる学者がいる。

### Spatial 空間の拡大

欧米の文学を中心にしていた⇒ それ以外の地域の作品、又は従来の認められなかった欧米の住地の作品

### Vertical directions 垂直方向への拡大

上位芸術 対 大衆文化

カノンの再構成

社会的に無視されていたグループの作品が新鮮な目や耳で扱われた

学術研究は生産、普及、受容の手段まで幅を広げた

## トランスナショナルへ:

～ 偏狭な考え方を批判する (Anti-parochialism)

～ モダニズムをヨーロッパ中心から離れる(欧米以外の作品を中心にする)

～ ポストコロニアル論に関わり、文化的、政治的、経済的な交流の相互関係に関心する

～ “an ambient universe of denationalized, deracialized forms and discourses”  
「より国内や国際の多様な所属を主張する

*[A Transnational Poetics, Jahan Ramazani 2009, 350]*

## モダニズムのグローバル化の2つの例:

~1999 Modernist Studies Association (MSA)

Journal: *Modernism/Modernity* → *Modernist Cultures*

2006 *Modernism and Transnationalism*

~ Geomodernisms by Laura Doyle and Laura Winkiel (art works form Brazil, Lebanon, India, Taiwan, Dublin, Native American communities)

\*Doyle “Atlantic modernity” (traces to the Past 1640s)

\*Susan Stanford Friedman: “**geomethodology**”(Christian Moraru, 2015) というモダニズムの進行中の出現戦略に強調する

“**cultural parataxis**”

## Eric Hayot (journal *Modern Chinese Literature and Culture*)

モダニズムへの二面攻撃が西洋に始まった:

1. 「欧州のモダニズムのいわゆる起源には、異物 (the foreign) は既に入り込んでいた」
2. 「《モダニズム》という名前の下で世界中で作られた作品を認めるモダニズムの概念を考え直す可能ではないか」。この考え方によって、「歴史・文化的視点の幅を広げた《モダニズム》の概念を可能にする」のであろう。  
(“Bertrand Russell’s Chinese Eyes” p.131)

モダニティやモダニズムの概念を西洋中心から引き離して (de-Westernize)、  
「原始主義者がモダンだが、原住民はモダンではない」と思った欧州のアバン  
ギャルドにを私物された、または単純にモダニズムとして認められなかった「他  
人の領域」に発言権を与える

# 北米における台湾と中国モダニズム研究の現状——

## 八〇年代まで中国研究の下の付属する三つのパターン

- i) <もう一つの中国 the other China>としての台湾  
ラディカル vs. 自由の二元対立

Jonathan Unger, ed., Chinese Nationalism 中国ナショナリズム (Armonk, N.Y.: M. E. Sharpe, 1996)

John K Fairbank, The Great Chinese Revolution: 1800-1985 偉大なる中国革命 (New York: Harper & Row, 1986)

- ii) <中国の代役>としての台湾  
部分から全体像をつかむ  
人類学者のフィールドワークなど  
William Skinner, Authur Wolf  
Jonathan Meskill など

- iii) <ケース・スタディーズ>としての台湾  
台湾がグローバル社会の中の一単位  
民主化の政治実体  
中台の歴史や政治関係を中立的なポジションをとる  
社会科学系  
Edwin Winckler など



## i) 七十年代後期から八〇年代

### 重点翻訳;作家の定位;キャンオン(正典)の確立

劉紹銘編 *Chinese Story From Taiwan 1960-1970* 六十年代台灣小說選, Columbia University Press, 1976.

陳若曦, 王文興, 陳映真, 七等生, 王禎和, 於梨華

黃春明, 林懷民, 楊清轟, 白先勇, 張系圀

葛浩文譯 *The Execution of Mayor Yin and Other Stories from the Great Proletarian Cultural Revolution* 陳若曦短編小說集, University of Indian Press, 1978.

葛浩文譯 *The Drawing of an Old Cat and Other Stories* 溺死一隻老貓, 1980.

Jenet Faurot編 *Chinese Fiction from Taiwan: Critical Perspectives* 台灣文學評論集, University of Texas Press, 1980.

李歐梵, 張系圀, 葛浩文, 楊牧, 王瑾, 白芝等

高克毅編 *Wandering in the Garden, Waking from a Dream Tales of Taipei Characters*, Indian University Press, 1982

劉紹銘編 *The Unbroken Chain—An Anthology of Taiwan Fiction Since 1926* 香火相傳: 一九二六年以後的臺灣小說, 1983

賴和〈一稗秤仔〉, 吳濁流〈先生媽〉等

## テーマ

### —異郷流放(exile)

余光中, 葉維廉, 白先勇, 張系圀, 陳若曦等

### —現代主義

王文興

### —郷土文學

黃春明, 楊清轟, 王禎和,

ii) 九十年代

体系的翻訳; テーマ的研究

—系列性臺灣文學英譯叢書

《Modern Chinese Literature From Taiwan 現代臺灣小說創作系列英譯出版計劃》

小說類

王禎和 《玫瑰玫瑰我愛你》 鄭清文 《三腳馬》

朱天文 《荒人手記》 張大春 《野孩子》

蕭麗紅 《千江有水千江月》

黃春明 《黃春明小說選：蘋果的滋味》

吳濁流 《亞細亞的孤兒》 李喬 《寒夜三部曲》

平路 《行道天涯》

詩文類

奚密，馬悅然編 《二十世紀臺灣現代詩選》

— 定期雜誌型態 《*Taiwanese Literature English Translation Series* 臺灣文學英譯叢刊》  
1996年から Tu Kuo-Ch'ing杜國清(賴和 吳濁流講座教授)  
University of California at Santa Barbara 東亞系世華文學研究中心出版

### 各号特集テーマ例

1996 New Taiwan Literature 新臺灣文學

1997 Taiwan Literature, International Perspective放眼世界專題

1998 Aboriginal Literature in Taiwan原住民文學專題

Voices of Nativist Literature in Taiwan臺灣本土文學的聲音

Urban Literature and Fin de Siecle in Taiwan

都市文學和色情文學

Literature and Social Concerns文學的社會關懷專題

2000 Taiwan Literature, Nature and Environment文學和自然環境

2001 Taiwan Folk Literature 民間文學專題

Children's Literature in Taiwan兒童文學專題

2002 Women's Literature in Taiwan (I) (II) 女性文學專題

1991 葛浩文等科羅拉多大學で當代文學研討會を創立

半年刊《中國現代文學》

1998 文建會出資舉辦臺灣文學研討會系列(哥倫比亞大學)

議題:「族群, 性別」「後殖民, 後現代與國族想像」

《書寫臺灣---文學史, 後殖民與後現代》(臺北: 麥田, 2000)

## Literature 文学

Jeanette L. Faurot, University of Texas at Austin

*Chinese Fiction from Taiwan. Critical Perspectives* 台湾の中国文学(Bloomington: Indiana University Press, 1980)

\*Songsheng Yvonne Zhang 張頌聖, University of Texas at Austin

*Bamboo Shoots After the Rain: Contemporary Stories by Women Writers of Taiwan* 雨上がりの竹——現代台湾女性作家作品集. (NY: Feminist Press, CUNY, 1990)

*Modernism and the Nativist Resistance. Contemporary Chinese Fiction from Taiwan*, 現代主義と在地抵抗 台湾の現代小説(Duke UP,1993)

Michelle Yeh 奚密 *Modern Chinese Poetry: Theory and Practice Since 1917* 現代中国詩 1917年以來の理論と実践, Yale University Press, 1991.

Long, Simon, *Taiwan: China's Last Frontier*, 台湾: 中国の最後のフロンティア London: Macmillan. (1991)

*Literary Culture in Taiwan: From Martial Law to Market Law* 臺灣文學生態: 戒嚴法令から市場規律まで (Columbia UP, 2004)

# Studies of Chinese Modernism in North America

## 北米における中国モダンニイズムの研究

\*Leo Ou-fan Lee 李歐梵 *Shanghai Modern: The Flowering of a New Urban Culture in China, 1930-1945* (1999)

\*Shih Shu-mei 史書美, EALC, University of California at Los Angeles

*The Lure of the Modern Writing Modernism in Semicolonial China 1917-1937*

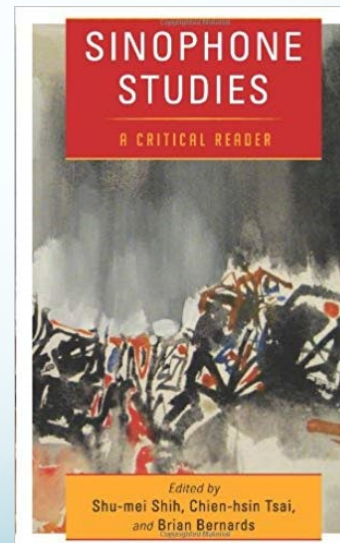
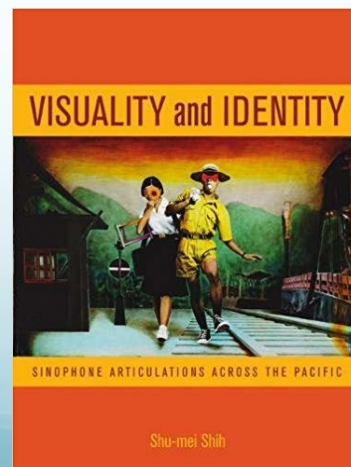
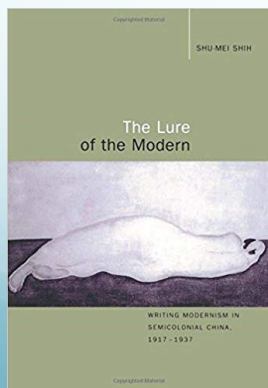
モダンの誘惑 次植民地中国のモダンニイズム表象1917-1937 (2001)

魯迅, 陶晶孫, 郭沫若, 郁達夫, 五四運動, 穆時英, 施蛰存, 劉呐鷗

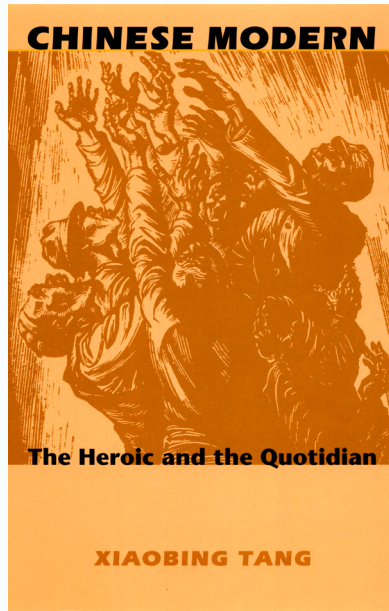
*Visuality and Identity Sinophone Articulations Across the Pacific* (2007)

*Sinophone Studies: A Critical Reader* 華語研究讀本(2013)

チベット、マレーシア、台湾、フランス、カレビアン、アメリカの華語文学







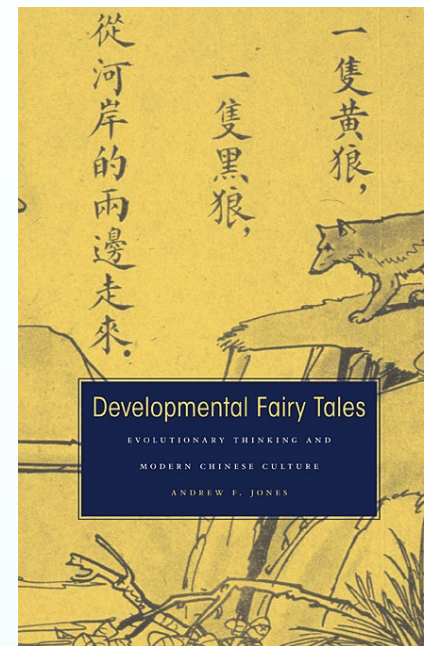
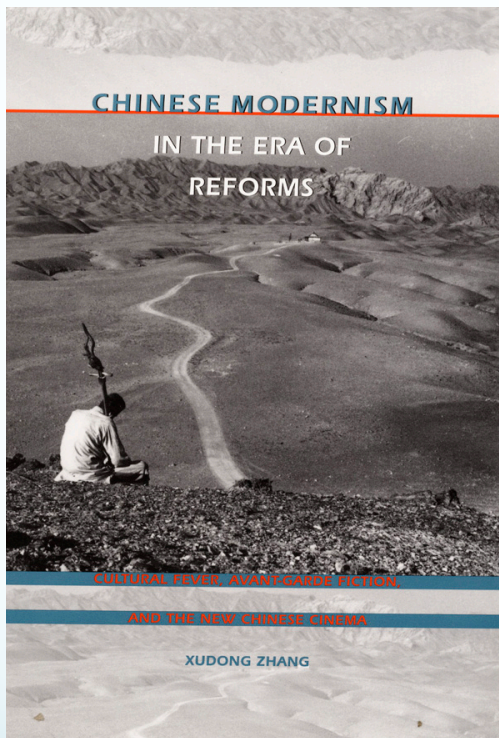
## Chinese Modern The Heroic and the Quotidian

Xiaobing Tang, Duke UP, 2000

- ~ the creation of Chinese modernity from early 1900s through the founding of the People's Republic of China
- ~ installation of the socialist realist aesthetic,
- ~ the collapse of the idea of utopia in the aftermath of the Cultural Revolution
- ~ the gradual cannibalization of the socialist past by consumer culture at the century's end.

Wu Jianren's 1906 novel *The Sea of Regret* and works by canonical writers Lu Xun, Ding Ling, and Ba Jin.

# Chinese Modernism in the Era of Reforms: Cultural Fever, Avant-Garde Fiction, and the New Chinese Cinema Xudong Zhang 1997



## Developmental Fairy Tales Evolutionary Thinking and Modern Chinese Culture Andrew F. Jones 2011 (on Lu Xun)

## Transmedial Studies Example #3

### Shadow Modernism

#### Photography, Writing, and Space in Shanghai, 1925-1937 (2017)

By William Schaefer

The modernist writer Mu Shiying described Shanghai as a city "transplanted from Europe" and "paved with shadows," a city without a past paradoxically haunted by the absent past's traces.

*Shadow Modernism* traces how photographic practices in Shanghai provided a forum within which to debate culture, ethnicity, history, and the very nature of images. Photography in China was neither understood nor practiced as primarily a medium for realist representation; rather, photo layouts, shadow photography, and photomontage rearranged and recomposed time and space, cutting apart and stitching places, people, and periods together in novel and surreal ways. Analyzing unknown and overlooked photographs, photomontages, cartoons, paintings, and experimental fiction and poetry, Schaefer shows how artists and writers used such fragmentation and juxtaposition to make visible the shadows of modernity in Shanghai: the violence, the past, the ethnic and cultural multiplicity excluded and repressed by the prevailing cultural politics of the era and yet hidden in plain sight.

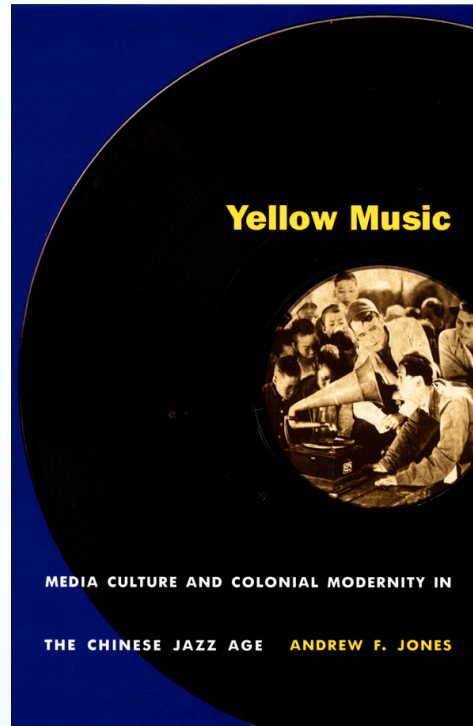




## Transmedial Studies Example #2

### **Media Culture and Colonial Modernity in the Chinese Jazz Age (2001)**

Andrew Jones



## Transmedial Studies Example #2

### **Rhythmic movement, the city symphony and transcultural transmediality: Liu Na'ou and *The Man Who Has a Camera* (1933) 2015**

Ling Zhang

explores how the creative career, protean experiments and theoretical writings of Taiwanese/Shanghainese/Japanese writer, translator, filmmaker and critic Liu Na'ou (1905–1940) were enriched by the interpenetration of his transcultural and transmedial aspirations. Through close reading of Liu's amateur “city film,” *The Man Who Has a Camera* (1933), paying explicit homage to Soviet filmmaker Dziga Vertov's “city symphony” film *The Man With a Movie Camera* (1929), I investigate how it embodies and encompasses the notions of reinvention and transculturation. Furthermore, through Liu's film criticism, especially on sound aesthetic and rhythmicity, I examine how camera movement and body movement, rhythm and musicality communicate and become entangled with the concept of transmediality. These complications also mediate Liu's ambiguous cultural identity as a colonial subject and transnational practitioner. I suggest how these intertwined concepts and practices created new aesthetic possibilities in 1930s Shanghai and contributed to—as well as constrained—a distinctively cosmopolitan vision.

# 北米における東アジアモダニズムの展望

～ 単向性の⇒⇒ 多国籍の、多方向の

～ Simultaneity 同時代性・同時性

**Parataxis** 並列

～ 多様な主題に幅を広げ、比較的なフレームワークの幅を広げる

～ 二流の者同士のネットワーク

グローバル・モダニズム (Global modernism);

トランスナショナル・モダニズム (Transnational modernism);

プラネタリ・モダニズム (Planetary modernism)

ジオモダニズム (Geomodernism)

デジモダニズム (Digimodernism)

Global Modernists on Modernism An Anthology  
Eds. By Alys Moody and Stephen J Ross  
Bloomsbury 2019. 11.



9. Chinese Modernism edited by Stephen J. Ross

i. Some Thoughts on our New Literature (1929, Republic of China)

Lu Xun

ii. Dai Wangshu's Poetic Theory (1932, Republic of China)

Dai Wangshu

iii. Dream of Genius (1940, Republic of China)

Eileen Chang

iv. Explicating the Tenets of the Modernist School (1956, Taiwan)

Ji Xian

v. The New Poetry-A Turning Point? (A Misty Manifesto) (1980, People's Republic of China)

Hong Huang

vi. Without Isms (1993, People's Republic of China/France)

Gao Xingjian

vii. A Particular Sort of Story (2003, People's Republic of China)

Can Xue

## 10. Modernism in Japan edited by Alys Moody

i. My Futurism in Action (1921, Japan)

Hirato Renkichi

ii. Red and Black Manifesto (1923, Japan)

iii. An Artistic Inquiry into the Barrack Towns (1924, Japan)

Hagiwara Kyojiro

iv. Novels without a “Story-Like” Story (1927, Japan)

Akutagawa Ryunosuke

v. On Wall Stories and “Short” Short Stories: A New Approach to Proletarian Literature (1931, Japan)

Kobayashi Takiji

vi. When Passing Between Trees (1930s, Japan)

Chika Sagawa

vii. Literature of the Lost Home (1933, Japan)

Kobayashi Hideo

11. Modernism in Korea edited by Keeran Murphy

i. Misconstrued “Dada”: for Kim Kijin (1924, Korea)

Ko Dada

ii. Soliloquies of “Pierrot”-Fragmentary Notions on “Poésie” (1931, Korea)

Kim Kirin

iii. The Expansion and Deepening of Realism: On Scenes By a Stream and “Wings,”  
I and II (1936, Korea)

Ch'oe Chaeso

Other included: Vietnamese Modernism, Malaysia Modernism, Jewish